

Research on Verb-Object Collocation of the Japanese Local Chinese Textbooks Based on Qualia Structure

—A Case Study of New HSK Level 1 and Level 2 Nouns

Jia Li

Graduate School of Language and Culture, Osaka University, Osaka Japan
Email: lika822@yahoo.co.jp

Received: Aug. 11th, 2017; accepted: Aug. 21st, 2017; published: Aug. 31st, 2017

Abstract

Typical collocation is just highly frequent collocation, i.e. collocation frequently used by native speaker or the most common collocation in native corpora. Through research, it is found that highly frequent collocation is the key to naturalness of a language. In other words, during the language study, if a learner gets hold of typical collocation, the learner will output more natural language. Therefore, typical collocation plays an important role in word collocation study. Based on primary Chinese textbooks in Japan, statistics index of qualia structure and word collocation and nouns at HSK 1 & HSK 2, the article focuses on discussing which highly frequent collocation is included in primary Chinese textbooks in Japan and ratio of qualia modification relationship of such verb-object collocation and making qualia structure comparison between highly frequent verb-object collocation in primary textbooks of Japan and those in the corpora and analyzing the difference thereof so as to assist learners to grasp main notable qualia roles of various nouns and better control the language rule.

Keywords

Qualia Structure, Verb-Object Collocation, Japanese Local Chinese Textbooks,
HSK Level 1 and Level 2 Nouns, MI Score

基于物性结构的日本汉语教材动宾搭配考察

—以HSK1.2级名词为对象

李 佳

大阪大学言语文化研究科, 日本 大阪

摘要

典型搭配就是高频搭配,是母语使用者经常使用的搭配,是母语语料库中经常出现的搭配。经过研究发现高频搭配是构成语言自然度的关键因素,也就是说在语言学习中,如果掌握了典型搭配,学习者输出语言的自由度就会增加,因此典型搭配在词语搭配习得中发挥着重要的作用。本文基于日本本土初级汉语教材、以物性结构和词语搭配统计指标为依据,以HSK1、2级名词为对象,主要探讨初级教材中的高频动宾搭配有哪些,这些动宾搭配的物性修饰关系的比例如何,并对比分析日本本土教材中的高频动宾搭配和语料库中的高频动宾搭配在物性结构上有何差异,以期帮助学习者掌握各个名词主要凸显地物性角色,更好地掌握语言规律。

关键词

物性结构, 动宾搭配, 日本本土汉语教材, HSK1级、2级名词, MI值

Copyright © 2017 by author and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

词语搭配是汉语学习者的习得难点,而汉语作为第二语言的词语搭配研究成果在数量上不多,基于语料库数据的实证性研究成果尚不多见。我们认为,掌握教材中汉语词语搭配的概貌,有助于了解学习者词语搭配学习的实际情况,在此基础上才能系统的安排词语搭配的教学内容,建立高效的词语搭配教学模式。本文基于日本本土初级汉语教材、以物性结构和词语搭配统计指标为依据进行了一次尝试性的动宾搭配考察。

2. 研究背景

2.1. 词语搭配的统计方法和统计指标

2000年以来,借助语料库,以大量实际使用的语言为依据的词语搭配研究备受关注,出现了一些基于统计模型的词语搭配自动获取方法。孙茂松等(1997) [1]借鉴了国外在语言学和语料库语言学两个方面关于词语搭配的研究成果,提出了包括强度、离散度及尖峰值三项统计指标在内的搭配定量评估体系,构造了相应的搭配判断算法。卫乃兴(2002) [2]讨论了语料库证据支持的词语搭配研究的基本方法和主要原则。邓耀臣(2003) [3]重点介绍了词语搭配研究中常用的三种统计方法,特别是对常见的MI值和T值的计算方法做了详细的介绍,并对比分析了每一种方法的优点和缺点。

2.2. 物性结构及物性角色分类

“物性结构”(Qualia structure)的概念早起源于古希腊哲学家亚里士多德的思想,他认为物体的性质构成包括四个方面的因素,即形式因、质料因、目的因和动力因。在现代语言学中,物性结构理论是由

生成词库理论的创始人,美国布兰代斯大学计算机科学系教授 James Pustejovsky 在他 1995 年出版的《The generative lexicon》(Pustejovsky, 1995) [4]一书中提出的。物性结构描写与事物密切相关的属性,包括四个层面的知识:构成角色(constitutive role)、形式角色(formal role)、施成角色(agentive role)和功用角色(functionrole)分别描写事物与其组成部分之间的关系,上下位义关系(包括方位、大小、形状等信息),事物是怎样形成或产生的,事物的目的(purpose)和功能(function)。物性结构之于名词,就像论元结构之于动词,物性结构决定了名词的语义,就像论元结构决定了动词的语义。袁毓林(2014) [5]根据汉语名词在文本中基本的组合方式、搭配习惯和语义解释,提出了汉语名词物性结构的描写体系,定义了十种物性角色(形式、构成、单位、评价、施成、材料、功用、行为、处置和定位)。根据选择性约束的观点,动语素有选择地约束名语素的不同物性角色,修饰名语素的不同方面。动宾搭配的物性修饰关系一般有三种,施成关系、功用关系和处置关系。分别指动语素修饰名语素的施成角色、功用角色和处置角色。

根据袁毓林(2014),物性结构知识库以名词为主要描写对象,通过过对名词相关语义和句法信息的描写,构建属性、动作和事物之间相互关联的语义网络。这一做法不同于 VerbNet、FrameNet 等以动词为核心的知识库构建体系,在一定程度上是对动词句法语义信息描写的补充。在物性结构知识库中,相同的语义信息是不同的词语相互关联的纽带,知识库网络的构建得益于这些具有链接作用的语义信息。物性结构知识库一方面关注不同概念之间基于世界知识的语义联系,同时也注重词语之间的组合关系尤其是各种不同物性角色与名词在句法配置上的组合信息。

3. 研究目的

本文基于日本本土初级汉语教材、以物性结构和词语搭配统计指标为依据,以 HSK1、2 级名词为对象,主要探讨日本本土初级教材中的高频动宾搭配有哪些,这些动宾搭配的物性修饰关系的比例如何,并通过考察语料库中的词语搭配统计指标,对比分析教材中和语料库中的高频动宾搭配在物性结构上有什么差异,以期帮助学习者掌握各名词主要凸显地物性角色,更好地掌握语言规律。

4. 日本本土初级教材中的高频动宾搭配及其物性修饰关系

4.1. 教材选定

本次调查中收集的 8 本教材均为日本各大学汉语专业近年(2010 年~2016 年)使用的一年级教材,将所有教材进行扫描,通过 OCR 制成电子文本,用以统计(表 1)。

Table 1. 8 textbooks of the object of study

表 1. 考察对象的 8 本教材

日本本土教材	出版社	使用对象
中国語への道(2012)	金星堂	大学一年级
新・すぐ使える中国語(2014)	郁文堂	大学一年级
新コミュニケーション中国語 level1(2010)	郁文堂	大学一年级・上半学期
新コミュニケーション中国語 level 2(2010)	郁文堂	大学一年级・下半学期
中国語のかたちづくり(2012)	白帝社	大学一年级
入門中国語—西遊記へのオマージュ—(2016)	朝日出版社	大学一年级
初級テキスト中国語の並木道(2011)	白帝社	大学一年级
現代漢語基礎(2013)	白帝社	大学一、二年级

4.2. 初级本土教材中动宾搭配的共现情况

选取 HSK 的 1、2 级名词, 去除人际关系名词、时间名词、地点名词和方位名词后, 共计 57 个, 其中 1 级 25 个、2 级 32 个。我们首先考察了 57 个名词在 8 本教材中的搭配情况, 发现了其中由 34 个名词(下文简称为节点词)组成的 58 个动宾搭配共现于两本以上(含两本)教材中(下文简称为共现搭配)。34 个节点词为: 菜、茶、出租车、电脑、电视、电影、东西、飞机、汉语、米饭、名字、苹果、钱、书、水、水果、衣服、桌子、字、报纸、船、公共汽车、咖啡、课、路、门、牛奶、票、生日、问题、西瓜、雪、药、自行车。58 个共现搭配为: 做菜、吃菜、点菜、喝茶、坐出租车、买电脑、玩电脑、看电视、看电影、买东西、吃东西、坐飞机、开飞机、说汉语、学汉语、教汉语、学习汉语、吃米饭、起名字、吃苹果、买苹果、花钱、取钱、要钱、换钱、找钱、借钱、看书、买书、喝水、吃水果、洗衣服、穿衣服、买衣服、擦桌子、写字、念字、看报纸、坐船、晕船、坐公共汽车、喝咖啡、下课、上课、走路、开门、出门、敲门、喝牛奶、买票、订票、过生日、问问题、解决问题、吃西瓜、下雪、吃药、骑自行车。

4.3. 共现搭配的物性修饰关系

我们依据袁文(2014)中陈述的动宾搭配的物性修饰关系和名词物性结构数据库[6], 对 57 个动宾搭配进行分类(表 2)。

5. 语料库中的高搭配频次、强度的动宾搭配及其物性修饰关系

5.1. 由共现搭配的名词组成的高搭配频次、强度的动宾搭配

典型搭配即母语语料库中经常出现的搭配。Hoey (2005) [7] 经过研究发现典型搭配是构成语言自然度的关键因素。学习者如果掌握了典型搭配, 输出语言的自然度和流畅度就会增加, 因此典型搭配在词语搭配习得中具有重要的作用。MI 值是信息论中的一个概念, 用来衡量两个事物的相关程度, 在语言学中通常用来衡量两个指定的单词之间的可预见度(strength of association), 即搭配强度。通过 MI 值可以找出出现频度低但黏着度高、特殊性大的搭配。根据 Hunston (2002) [8], 把 MI 值 ≥ 3 的词, 作为显著搭配词。基于以上理论, 我们将本文考察的高频、高搭配强度规定为: 同时满足搭配频次 3 次以上(含 3 次)、MI 值 ≥ 3 的搭配。

首先, 在 TORCH2009 语料库¹ [9] 中, 我们统计出了与共现搭配中名词的搭配频次(Span: +/-4)居前五位、且 MI 值 ≥ 3 的动词, 共计 83 个, 组成 83 个动宾搭配(下文简称语料库搭配)。详见表 3。

Table 2. The verb-object of quale role in the Japan's primary textbook

表 2. 日本本土初级教材中共现搭配的物性修饰关系

物性修饰角色	动宾搭配
施成角色	做菜、下课、上课、起名字、写字
功用角色	吃西瓜、吃药、吃水果、吃苹果、吃米饭、吃东西、吃菜、骑自行车、问问题、喝牛奶、走路、喝咖啡、坐公共汽车、坐船、喝水、穿衣服、花钱、喝茶、看书、坐出租车、坐飞机、看电视、看报纸、看电影
处置角色	解决问题、过生日、订票、买票、敲门、开门、取钱、点菜、买电脑、玩电脑、买东西、开飞机、说汉语、学汉语、教汉语、学习汉语、买苹果、取钱、要钱、换钱、找钱、借钱、买书、洗衣服、买衣服、擦桌子、念字、出门

¹TORCH2009 语料库是由全国 64 所以上高校的 115 位老师和硕士生及博士生参与语料收集和校对, 共同创建的现代汉语语料库。该语料库大小为 1,087,619 词, 1,703,635 字。该语料库中所收文本绝大部分为 2009 年出版。语料库的名称 TORCH 为 Texts of Recent Chinese 的缩略词。

Table 3. Node words in TORCH2009 with the strength of the top five with the verb (MI Score ≥ 3 , Span: ± 4)
表 3. 节点词在 TORCH2009 中搭配强度居前五位的搭配动词(MI 值 ≥ 3 , Span: ± 4)

节点词	搭配动词				
菜	买	做	吃	烧	点
茶	喝	用	-	-	-
出租车	开	下	-	-	-
电脑	打开	开	-	-	-
电视	看	-	-	-	-
电影	看	拍	-	-	-
东西	吃	要	学	买	-
飞机	下	上	坐	驾驶	乘
汉语	学习	-	-	-	-
米饭	-	-	-	-	-
名字	叫	取	起	忘记	喊
苹果	吃	-	-	-	-
钱	花	借	赚	省	挣
书	看	写	读	借	翻
水	喝	加	煮	浇	吸
水果	吃	-	-	-	-
衣服	穿	买	洗	换	脱
桌子	-	-	-	-	-
字	写	造			-
报纸	拿	买	放下	读	-
船	-	-	-	-	-
公共汽车	-	-	-	-	-
咖啡	喝	点	-	-	-
课	上	讲	听	-	-
路	走	修	-	-	-
门	进	出	开	打开	推
牛奶	喝	饮用	-	-	-
票	买	-	-	-	-
生日	过	-	-	-	-
问题	解决				
西瓜	吃	-	-	-	-
雪	-	-	-	-	-
药	吃	卖	服用	用	
自行车	骑	蹬	买	坐	-

5.2. 语料库搭配物性修饰关系

我们依据物性角色，对 83 个动宾搭配的物性角色句法结构进行分类，详见表 4。

6. 物性修饰关系的对比分析

以下图 1、图 2 分别为共现搭配中的 34 个名词在日本初级教材中的物性修饰关系比例和在 TORCH2009 的物性修饰关系比例。

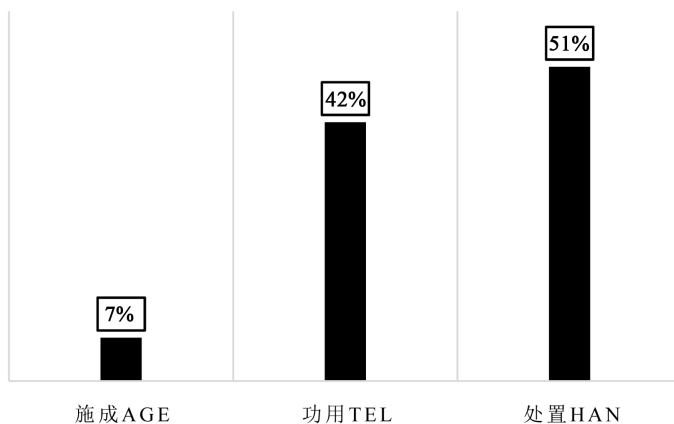


Figure 1. The proportion of quale role in Japan's primary textbook
图 1. 日本初级教材中的物性修饰关系比例

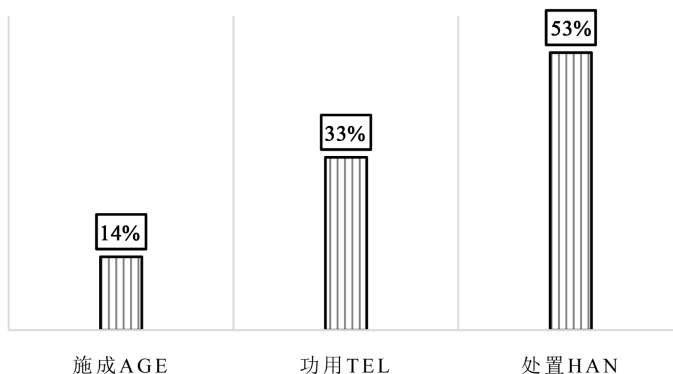


Figure 2. The proportion of quale role in TORCH2009
图 2. TORCH2009 中的物性修饰关系比例

Table 4. The verb-object of quale role in the corpus

表 4. 语料库中的搭配物性修饰角色

物性修饰角色	动宾搭配
施成角色	烧菜、做菜、拍电影、赚钱、挣钱、写书、写字、造字、上课、讲课、取名字、起名字
功用角色	吃菜、吃西瓜、吃药、吃东西、吃水果、吃苹果、喝茶、喝牛奶、喝咖啡、喝水、看电视、看书、看电影、用茶、用药、坐飞机、坐自行车、驾驶飞机、乘飞机、花钱、读书、穿衣服、读报纸、饮用牛奶、服用药、骑自行车、蹬自行车
处置角色	听课、买菜、点菜、点咖啡、开出租车、开电脑、开门、打开门、下出租车、下飞机、上飞机、打开电脑、要东西、学东西、买东西、学习汉语、叫名字、忘记名字、喊名字、省钱、借钱、借书、翻书、加水、煮水、浇水、吸水、买衣服、洗衣服、换衣服、脱衣服、拿报纸、放下报纸、走路、修路、进门、出门、推门、解决问题、卖药、买票、买自行车、买报纸、过生日

名词代表某种事物，具有指称功能，但没有陈述功能。然而凡是事物，一般都具有某种属性，换言之，名词隐含一定的性状义。而具有性状，就会有程度上的差别，但这种程度的差异不是显现在外，而是隐含的，需借助外力来使之显现，并且通过外力对自身的性状进行强化和凸显，使隐含的特征得以明朗化。图 1 和图 2 显示了施成关系、功用关系和处置关系三种修饰关系在日本初级汉语教材和语料库中的比例。两比例大致呈一致分布，其中处置修饰关系最多，占一半以上，在日本初级教材中占 51%，在 TORCH2009 中占 53%；其次是功用修饰关系，在日本初级教材中占到 42%，而在 TORCH2009 中仅占 33%；施成修饰关系最少，在日本初级教材中占 7%，而在 TORCH2009 中所占比例是初级教材的 2 倍，为 14%。其中，处置修饰关系中常见的动词有：吃、看、喝、坐；功用修饰关系中常见的动词集中于“买”一词。总体而言，对比图 1 和图 2 可以得知，在日本初级教材中，着重对名词的功用修饰关系进行描写。

以三个名词“钱”“衣服”“菜”为例说明，见图 3。教材对“钱”的描述以处置关系为主，占 83%，其中频次较高的为：“取”、“要”、“换”、“找”、“借”，而在语料库中，处置关系仅占 40%，其中频次较高的为：“赚”、“挣”，由此可见，日本本土初级教材更重视日本学生初到中国时的情景会话的应用；对“衣服”的描述，与语料库(80%)相比，教材对处置关系的描写比例(67%)较少，但两者都集中在“穿”、“买”、“洗”几词，基本呈一致状态；再议“菜”一词，语料库中表示功用修饰关系的动宾搭配较少，仅 20%，而教材则较突出这方面的描写，其比例占有所有动宾搭配的 33%，比例较高的为“做”、“吃”、“点”。

7. 结语

本文对比并分析了新 HSK1、2 级名词在 8 本日本本土初级汉语教材中出现的 56 个动宾 V + N 共现搭配，并与大规模母语语料库 TORCH2009 中的搭配情况进行对比。结果发现两点，第一，共现搭配中高频度、高强度搭配并非占多数，而且共现搭配的数量、复现率因教材而异，学习者利用不同教材习得的动宾搭配不尽相同、缺乏统一性；第二，在物性修饰关系比例方面，一方面，日本本土教材和 TORCH2009 语料库中的高频高强度搭配中表处置角色句法结构的搭配呈现出较一致的状态，另一方面，日本本土教材对动宾搭配的描述偏重于功用角色句法结构，而反映真实语言的语料库中高频高强度搭配略偏重于施成角色句法结构。在教材编写时，希望能多方面的汲取素材，更有针对性地展现各个名词的语义特征和凸显的物性结构。对于同一名词，在不同的学习阶段应该选取哪些修饰角色的动宾搭配进行教授，还有待于今后进一步的研究。

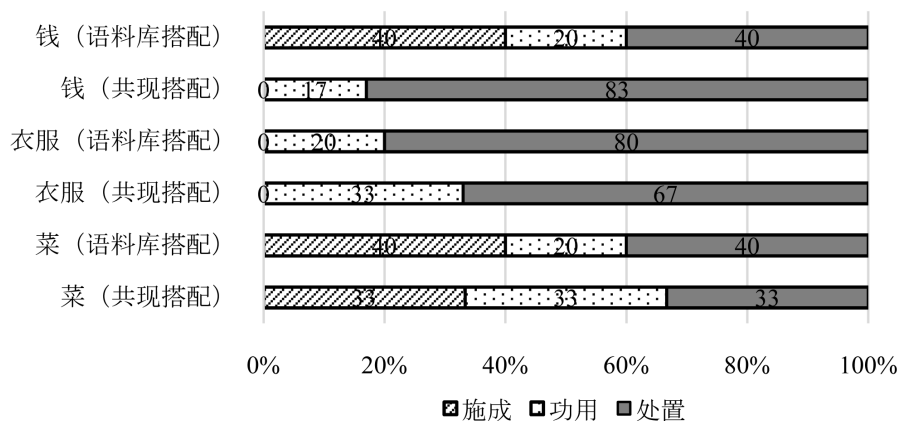


Figure 3. Comparison of the quale role between the corpus and Japan's primary textbook
图 3. 语料库与初级教材中物性修饰关系的对比

致 谢

本文是笔者将2017年6月4日于日本关西大学召开的日本中国语教育学会上口头发表的内容整理修改而成的,借此机会对给予笔者宝贵意见的各位师长、学友表示真挚的谢意。

参考文献 (References)

- [1] 孙茂松,黄昌宁,方捷. 汉语搭配定量分析初探[J]. 中国语文, 1997(1): 29-38.
- [2] 卫乃兴. 词语搭配的界定与研究体系[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2002.
- [3] 邓耀臣. 词语搭配研究中的统计方法[J]. 大连海事大学学报, 社会科学版, 2003(2): 74-77.
- [4] Pustejovsky, J. (1995) *The Generative Lexicon*. MIT Press, Cambridge.
- [5] 袁毓林. 汉语名词物性结构的描写体系和运用案例[J]. 当代语言学, 2014(1): 31-48.
- [6] 名词物性结构数据库[EB/OL]. <http://ccl.pku.edu.cn/wordqualia/search.php/>
- [7] Hoey, M. (2005) *Lexical Priming: A New Theory of Words and Language*. Routledge Taylor and Francis Group, London. <https://doi.org/10.4324/9780203327630>
- [8] Hunston, S. (2002) *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139524773>
- [9] TORCH2009 现代汉语语料库: Texts of Recent Chinese [EB/OL]. <http://111.200.194.212/cqp/>

期刊投稿者将享受如下服务:

1. 投稿前咨询服务 (QQ、微信、邮箱皆可)
2. 为您匹配最合适的期刊
3. 24 小时以内解答您的所有疑问
4. 友好的在线投稿界面
5. 专业的同行评审
6. 知网检索
7. 全网络覆盖式推广您的研究

投稿请点击: <http://www.hanspub.org/Submission.aspx>

期刊邮箱: ml@hanspub.org